



## 匡智會訊 Association News

# 「全港中小學天台綠化比賽」

## 推動綠色共融新世代

舊建材築天台園圃，汽水罐、膠樽、發泡箱、蒸籠、輪胎當花盆……在第二屆「全港中小學天台綠化比賽」(www.roofgreening.hk)中，參與同學可謂各出奇謀，從日常生活中發掘各種可循環再用的物料來進行天台綠化設計。有學生甚至在中秋節後，向全校募集柚子核加以培植，增加綠化天台的植物品種。學生的保育意識亦由此逐漸發芽、成長，正好達到了我們舉辦是次比賽的目標。

如以往，比賽在中小學組各設有四項大獎，除「最佳天台綠化設計」和「最佳天台綠化報告書」外，大會今屆新增設「最佳種植」和「最具環保心思」兩個獎項，加深學生對於種植和環保方面的探究，共吸引了39間學校參賽。今年再接再厲的香海正覺蓮社佛教陳式宏學校便囊括了小學組的「最佳天台綠化設計」、「最具環保心思」和「最佳天台綠化報告書」三項冠軍；真光女書院則奪得中學組的「最佳天台綠化設計」和「最佳種植」兩個大獎。



• 真光女書院再次獲獎，同學都感到非常雀躍。  
Students of True Light Girls' College are thrilled by winning the roof greening awards again!

### 學生回應：

- 新生命教育協會呂郭碧鳳中學：「當然喜歡！因為整個園圃都是我們一班同學的心血。」
- 聖公會榮真小學：「我會繼續參加，有時間便上來清除雜草。」
- 匡智元朗晨樂學校：「(喜歡種植嗎?) 喜歡！(不怕辛苦?) 不怕！」



• 擔任主禮嘉賓的邱騰華太平紳士表示，很高興見到各間學校師生身體力行地參與校園的天台綠化工程，積極為環保出一分力。

The Secretary for the Environment, Mr Edward Yau, was delighted to see students and teachers enthusiastically participate in the schools' roof greening projects to make an effort to safeguard the environment.

頒獎典禮已於7月12日假香港JW萬豪酒店舉行，擔任主禮嘉賓的環境局局長邱騰華太平紳士亦認同，教育是最有效的途徑，將環保訊息一代一代的宣揚開去，期望社會各界能繼續支持這個別具意義的活動。本會主席陳瑞盛先生也很感謝11個協辦團體和所有參與學校對比賽的支持，他說：「希望透過是項活動，可以為智障學生提供多一個平等參與的平台，讓他們有機會學習天台綠化和保護環境的知識，真切地體現一個良好公民應有的權利和義務。」

陳主席還很感激現於 Xero Flor International 擔任研究及發展總監(北美)的廖嘉欣博士再次遠道來港，和我們講解綠化屋頂的最新發展。大會並邀得兩所得獎學校學生簡報校內的綠化成果，以及來自協辦團體之一的中華電力北區經理伍介政先生到場分享公司企業進行天台綠化的實踐經驗，讓觀眾從不同的角度認識這項綠化技術。

### Students' feedback:

- NLSI Lui Kwok Pat Fong College: "Of course we like this garden. We built it with our devotion."
- SKH Wing Chun Primary School: "I do the weeding when I have time, and I want to join the competition again."
- Hong Chi Morningjoy School, Yuen Long: "(Do you like planting?) Yes! (Don't you find it laborious?) No!"

# 2007/08 Roof Greening Competition for Primary and Secondary Schools in Hong Kong Ends on a High Note

*Recycling construction waste to build green roofs, using beverage cans, bottles, foam boxes, bamboo steamer and old tyre as flower pots..... students explored almost every reusable material used in daily life to develop their projects in the second "Roof Greening Competition for Primary and Secondary Schools in Hong Kong" ([www.roofgreening.hk](http://www.roofgreening.hk)).*

*After the Mid-Autumn Festival, some students even collected Chinese pomelo seeds in school to increase the varieties of plants planted. To develop students' green consciousness is exactly what we intend to achieve through this programme.*

The competition is divided into primary and secondary school groups, with each competing for four awards. Apart from the "Best Roof Greening Design" and the "Best Roof Greening Report", there are two new awards, the "Best Plant Nursing" and the "Best Creativity in Environmental Protection", to enhance students' interest in planting and in the issues of environmental conservation. Among the 39 participating schools, HHCKLA Buddhist Chan Shi Wan Primary School won the champion awards for the "Best Roof Greening Design", the "Best Creativity in Environmental Protection" and the "Best Roof Greening Report" in the primary school group. True Light Girls' College was the winner of the "Best Roof Greening Design" and the "Best Plant Nursing" in the secondary school group.

The award presentation ceremony was held at the JW Marriott Hotel Hong Kong on 12 July. Officiating guest, Secretary for the Environment Mr Edward Yau said education is the best way to spread the green message to the public, and looked forward to the continued support of varied sectors of the community in this event. In gratitude for the contributions of the 11 co-organisers and all participating schools, the Chairman of the Hong Chi Association, Mr Owen Chan, anticipated that, "The roof greening competition can provide equal opportunities for students with intellectual disabilities to learn how to protect the environment and build green roofs, exercising their rights and responsibilities as good citizens."



• 廖嘉欣博士在典禮中熱心地回答台下觀眾的提問。 Dr Karen Liu answered the questions raised by the audience about roof greening.



• 香港正覺蓮社佛教陳式宏學校今年以北京奧運為天台綠化設計的主題，並配合課程舉行如傳遞聖火等活動，可謂別出心裁。 HHCKLA Buddhist Chan Shi Wan Primary School incorporated the Olympic themed roof greening project into their curriculum, and organised relevant activities like torch relay in school.

Mr Owen Chan was grateful that the Director of Research and Development for Xero Flor International in North America, Dr Karen Liu, addressed the latest development of green roof technology during the ceremony. In addition to the lively presentation hosted by student representatives from two of the awarded schools, the Regional Manager of North Region of CLP Power, Mr K C Ng, also shared the practical experience of roof greening in a local corporation, adding a new dimension to the issue.



• 有賴各協辦團體和學校支持，第二屆比賽終於順利完成。 The event ends on a high note with the keen support of our co-organisers and participating schools.

## 協辦機構 Co-organisers:



# 匡智工場 以人為本的全人發展

## Holistic Development of Hong Chi Workshops

工作不是生活的全部，要活出豐盛人生，我們在社交、情感和靈性追求方面都有不同的需要，智障人士亦一樣。為此，本會四間庇護工場自今年起推行「以人為本的全人發展計劃」，率先引入高效能的生產設備和自動化生產線系統，並為學員設立訓練和考牌制度，提升他們的工作能力和整體的生產效率，以騰出更多活動時間讓學員參加各式小組訓練，滿足其身心發展的需要。

### 訓練範疇：

- 工作技能
- 健康與營養
- 藝術發展
- 康體運動
- 社交禮儀
- 獨立生活技能
- 個人成長



• 引入自動化生產線系統，提升生產效率。

The introduction of automatic production line has increased our production efficiency.

推行是項計劃時，我們還很重視學員及其照顧者的參與，藉著舉辦「學員訓練小組揀選會」等活動，鼓勵他們學習自主自決，協助學員掌握自己的生活。歡迎

你加入義工行列，與學員一起參與工場內形形色色的訓練活動，支持智障人士活出更充實的人生！



• 舞蹈組成員在聖誕聯歡會上助慶演出，並由照顧者充當導師。

Our dance group were performing at Christmas parties with the help of caregivers.

Life is not just about work. Social, emotional and spiritual pursuits should all be included if we are to live our lives to the fullest, and people with intellectual disabilities are no exception. This year, 4 Hong Chi Sheltered Workshops launched a “Person-Centred Holistic Development Plan” in which automatic production machines, training and licence examination were introduced to further enhance our trainees’ working abilities and to increase the production capacity. As a result, trainees could spare time to join various training groups, according to their own interests and needs, as part of their whole-person development.

### Areas of training:

- Working Skills
- Food and Nutrition
- Artistic Development
- Physical Training
- Social Skills
- Independent Living Skills
- Personal Growth

The participation of our trainees and their caregivers are equally valued to facilitate self-determination in this plan. Not only can the caregivers get to know more about our services, the trainees can also learn to voice their needs and determine their way of life through the activities. You are truly welcome to volunteer for the training programmes to help support people with intellectual disabilities in living a more fulfilling life.

只要有機會，智障人士都能為社會出一分力！本會工場很歡迎社會各界來電洽談工作訂單，包括一般包裝（吸塑、真空包裝）、裝配加工、郵件處理、汽車美容、縫紉和洗衣服務等，讓我們的學員有更多工作訓練和貢獻社會的機會。

People with intellectual disabilities can contribute to society should they get an opportunity to do so. We look forward to more job orders in packaging (blister and vacuum pack), assembly work, mail inserts, car washing, sewing and laundry, and other activities, to help provide more vocational training opportunities for our trainees.

### 聯絡如下：

For enquiries, please contact us as follows:

工場 Sheltered Workshop	電話 Telephone
匡智廣福慧妍雅集工場 Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop	2653 2292
匡智馬頭角工場 Hong Chi Ma Tau Kok Workshop	2246 7238
賽馬會匡智小西灣工場 The Jockey Club Hong Chi Siu Sai Wan Workshop	2896 0373
賽馬會匡智新翠工場 The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Workshop	2694 8819

# 春風化雨 七位匡智教師獲頒「行政長官卓越教學獎」

## 7 Hong Chi Teachers Honoured for Teaching Excellence

在行政長官卓越教學獎(2007-2008)頒獎典禮上，共七名來自兩間匡智會屬校的教師獲頒此殊榮，也確認我們在特殊教育方面的努力。

### 匡智翠林晨崗學校

獲獎教師：陳鎮雄、葉雅儀、方玉娟

學校目前約有35%的學生為自閉症學生，為打開他們的心鎖，發展其個人潛能，三位獲獎教師多年來負責統籌學校的自閉兒童輔導教學課程，除了到外地交流取經外，並與屬會的教育心理學家、言語治療師、社工和其他同工緊密合作，一起設計和運用「翠林十二加一式」的策略教導學生。學校還很重視家長的參與，自1992年已開始安排家長和學生參與境外培訓活動，藉與老師到國內旅行，從中學習教導子女的技巧，亦令學生在成長路上得到更全面的培育和支援。



相片鳴謝：教育局  
Photo Credit: Education Bureau

### 匡智張玉瓊晨輝學校

獲獎教師：周瓊鋈、陳靜儀、朱佩雯、蘇笑芳

學校主要取錄中度和輕度智障的學生，四位獲獎教師特別設計了「圖像組織」和「合作學習」等教學策略，訓練學生的思考、組織和判斷能力，以及互相協作的團隊精神和與人溝通的技巧。有同學藉以學會組織資料，有效地自我表達，從而能更自信地參與如探訪內地學生、服務長者等校外活動。他並成功考獲國際認可的MCP電腦專業認證，打算繼續進修，日後從事電腦方面的工作。而謝鈺嬋同學也懂得以「圖像組織」整理自己的說話內容，即使面對陌生的記者，訪問時仍能表現得頭頭是道，難怪她於2007年獲選為香港代表，遠赴上海，出席特奧會全球青少年高峰會議呢！



相片鳴謝：教育局  
Photo Credit: Education Bureau

In the Award Presentation Ceremony for the Chief Executive's Award for Teaching Excellence (2007-2008), seven teachers from two Hong Chi schools received this honour, which is also an endorsement of our efforts devoted to special education.

### Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam

Awardees: Mr Chan Chun Hung, Ms Yip Ngar Yee, Ruth Ms Fong Yuk Kuen

About 35% of the students in this school have autism. To help them realise their full potential, the three awarded teachers have developed a remedial teaching programme for autistic children. They did this together with the Association's educational psychologists, speech therapists, social workers and other associates. Overseas exchanges were also included to absorb new ideas. Over the years, a set of teaching strategies, the "Tsui Lam 12 + 1 Model", has been developed and effectively implemented in the school. With the emphasis on parental participation, the school has organised mainland trips for both parents and children since 1992. While travelling, parents can acquire good teaching skills from teachers to ensure the all-round development of their children.

### Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School

Awardees: Mr Chau Wong Chong, Ms Chan Ching Yee Ms Chu Pui Man, Peggy, Ms So Siu Fong

The four awarded teachers have developed a number of teaching strategies, such as "Graphic Organiser" and "Cooperative Learning" to train students with mild to moderate intellectual disabilities in organising their thinking, decision making, as well as their coordinating and communicating with team-mates. We are grateful to see that one of the students, after receiving a series of systematic training, learned to use mind maps to organise information and express his ideas effectively, and has become more confident with himself. He is eager to participate in extracurricular activities, such as visiting the elderly and students on the mainland. He even succeeded in attaining the Microsoft Certified Professional (MCP) credential, and is determined to further his studies to develop his future career in the computer field. Another student Tse Yuk Sim becomes more expressive with the use of graphic organisers, and can give orderly answers to reporters' questions. She has also represented Hong Kong when attending the Special Olympics Global Youth Summit in Shanghai in 2007!

緊急呼籲

Urgent Appeal



# 為智障人士一起征服中環廣場

## Run up Central Plaza

### to Support People with Intellectual Disabilities

參與匡智會年度重點籌款活動 — 「匡智競步上雲霄2008」慈善跑樓梯大賽，接受最強耐力挑戰之餘，同時為服務智障人士的工作籌募經費！歡迎瀏覽大會網頁，了解最新比賽詳情；如未能出席當日賽事，您亦可直接捐款支持是次活動！

The "Hong Chi Climbathon" Charity Stair Run is our major fund raising event of the year. Please come and join us to take this endurance challenge and support our work for people with intellectual disabilities! You are welcome to visit our official website for the latest updates. If not available on our event day, you may also make a donation to show your kind support!

時間 Time	: 25.10.2008 (六 Sat) 2 pm - 6 pm
地點 Venue	: 灣仔港灣道18號中環廣場 Central Plaza, 18 Harbour Road, Wanchai
組別 Categories	: 「個人挑戰賽」 Individual Races 「團體接力賽」 Team Relay Races 「計步接力走」 "Count Your Step" Relay
查詢電話 Enquiries	: 2661 0709
傳真 Fax	: 2866 0471
網址 Website	: www.hongchi.org.hk/climbathon
截止報名日期 Enrolment Deadline	: 26.9.2008 (五 Fri)



匡智關懷大使 張敬軒  
Hins Cheung, Hong Chi Caring Ambassador

請立即行動！  
為匡扶智障多走一步！

ACT NOW!  
Take a further step to support  
people with intellectual disabilities.



## 回條 Reply Form

請在以下適當方格內填上  號，並以正楷填寫。  
Please tick where appropriate and fill in the form in CAPITAL letters.

本人 / 機構有興趣參與此項賽事，請寄上報名表格 \_\_\_\_\_ 份及宣傳海報 \_\_\_\_\_ 份。  
I am / We are interested in joining the race, please send me / us \_\_\_\_\_ copies of enrolment form and \_\_\_\_\_ copies of event posters.

本人 / 機構未能參加此項賽事，但願意捐款HK\$ \_\_\_\_\_ 以作響應。（捐款港幣\$100或以上將獲發收據以作扣減稅項之用）  
I / We shall not take part in the race, but I / we would like to make a donation of HK\$ \_\_\_\_\_ in support of the event.  
(Official receipt will be issued for donations of HK\$100 or above for tax deduction purpose.)

### 捐款方法 Donation Method

劃線支票 By Cheque  
支票號碼 Cheque No.: \_\_\_\_\_  
(祈付：「匡智會」) (Please make a crossed cheque payable to "Hong Chi Association".)

現金存款 By Cash Deposit  
匡智會滙豐銀行戶口 Hong Chi's HSBC account: 500-118351-009  
(請於存款收據上清楚寫上姓名。) (Please write your name on the bank-in slip.)

信用卡捐款 By Credit Card  AMEX\*  Diners\*  Visa  Master

\*本會獲豁免手續費 \*Service Charge Waived

持卡人姓名 Name of Cardholder: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No.: \_\_\_\_\_

有效日期至 Expiry Date: \_\_\_\_\_

持卡人簽署 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

### 聯絡資料 Contact Information

姓名 Name: \_\_\_\_\_ (先生/女士/公司名稱) (Mr / Ms / Co. Name)

日間聯絡電話 Daytime Contact: \_\_\_\_\_ 傳真 Fax No: \_\_\_\_\_ 電郵 E-mail Address: \_\_\_\_\_

通訊地址 Address: \_\_\_\_\_

### 請將填妥之回條 Please send the completed form:

- 連同劃線支票寄回香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室匡智會傳訊及經費籌募部；或  
with cheque to Communications and Fund Raising Office, Hong Chi Association, Room 705 Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong, or
- 連銀行存款收據傳真至 2866 0471；或  
with bank-in slip by fax to 2866 0471, or
- 以郵寄或傳真方式交回本會籌募部，以便處理閣下之信用卡捐款。  
by post or fax for donation via credit card.

您亦可透過七·十一便利店捐款支持此活動。只接受現金捐款，而每次捐款額須為HK\$100或以上。  
You can also make donation via any of the 7-Eleven outlets to support the event. Cash donation of HK\$100 or above are accepted.

查詢電話 Enquiry Hotline: 2661 0709 傳真 Fax: 2866 0471

# 動人五月感謝各界助匡智

## Thank You for Keeping Hong Chi on the Move

有賴社會各界支持，今年五月我們與多間友好機構合辦活動。例如我們的「老拍檔」**萬豪國際集團**在5月28日，派出轄下逾80名來自香港JW萬豪酒店、香港萬麗海景酒店、香港九龍萬麗酒店、香港萬怡酒店和萬豪國際度假會(香港)私人有限公司的職員，到大埔松嶺村舉行社區服務日，參與翻土、除草和播種等工作，並有專業人士與我們的農夫和學員交流有機耕種的經驗，以提升本會有機農產品的質素，攜手開展新一項夥伴合作計劃。



Hong Chi is always developing with the help of various corporate supports. On 28 May, we were grateful that a group of 80 associates from JW Marriott Hotel Hong Kong, Renaissance Harbour View Hotel Hong Kong, Renaissance Kowloon Hotel Hong Kong, Courtyard by Marriott Hong Kong and Marriott Vacation Club International Hong Kong joined hands on the **Marriott's** "Spirit to Serve Our Communities Day" to help in ploughing, weeding and sowing the fields at Pinehill Village. Some of their experts even shared their experiences with our farmers and trainees on how we could improve the quality of our organic produce, partnering with us to start a new joint project.

此外，**湯森路透**亦於5月24日在黃埔舉行保齡球同樂日，邀請了35位匡智廣福慧妍雅集工場的學員參加，與公司員工組隊比賽和聚餐，讓學員有機會接觸不同類型的運動和擴闊社交圈子，可謂樂而忘返。



A Bowling Fun Day was also held by **Thomson Reuters** in Whampao on 24 May. 35 trainees of the Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop were invited to enjoy the games and feast with the staff members, broadening their horizons and social circle.

本會的「午膳資助計劃」獲得**宏利人壽保險(國際)有限公司**慷慨捐款港幣十萬元，讓30名來自低收入家庭的智障學生可以全年享用營養充足的午餐！而宏利作為北京奧運的全球壽險合作夥伴，亦特別在5月29日到賽馬會匡智學校舉行奧運福娃捐贈活動，宏利行政副總裁兼香港區總經理何達德先生(左一)除親自到場向60名學生派贈福娃外，並跟學生較量乒乓球技，場面別開生面。



With **Manulife (International) Limited's** generous donations of HK\$100,000, 30 Hong Chi students from low-income families will be provided with nourishing meals for the whole school year under our "Meal-subsidy" Plan. Official Worldwide Life-Insurance Partner for this year's Beijing Olympic Games, Manulife organised a Fuwa Donation Ceremony at The Jockey Club Hong Chi School on 29 May. Manulife's Executive Vice President and General Manager for Hong Kong, Mr Michael Huddart (left 1st), was invited as the officiating guest to present Fuwa dolls to about 60 students and play table tennis with them. All had an enjoyable morning of playing together.

本會謹代表各受惠的學生和學員向各支持者致以衷心感謝！

On behalf of our students and trainees, we would like to thank yet again our supporters for their continued contributions!



**匡智會** — 前香港弱智人士服務協進會 — 本著「匡扶智障」的精神，竭誠為智障人士和他們的家庭提供服務。本會轄下共有十三所特殊學校及六十二個服務單位，提供一條龍服務予各級年齡和程度的智障人士。

我們盼望得到您的鼓勵和支持，請與我們聯絡。

匡扶智障 FOR people with intellectual disabilities

**Hong? Chi? Association** — formerly The Hong Kong Association for the Mentally Handicapped — is dedicated to serving people with intellectual disabilities and their families. We run 13 special schools and 62 other service units, providing through-train services to people of all ages and all grades of intellectual disabilities. Offers of help and support are always welcome. Please contact us.

聯絡我們 Contact Us:

香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈 705 室  
Rm 705 Duke of Windsor Social Service Building,  
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2661 0709

傳真 Fax: (852) 2866 0471

網址 Website: [www.hongchi.org.hk](http://www.hongchi.org.hk) 電郵 E-mail: [cfr@hongchi.org.hk](mailto:cfr@hongchi.org.hk)

香港稅局檔案號碼 Inland Revenue Department, HKSAR, File No.: 91/466